

## Rámcová smlouva

*Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem „Překlady textů z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny“ (dále jen „veřejná zakázka“)*

mezi:

### **Centrum pro regionální rozvoj České republiky**

se sídlem: U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice

zastoupené: Ing. Zdeňkem Vašákem, generálním ředitelem

IČO: 04095316

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Mgr. Molak Maciej, vedoucí oddělení JS - Společný sekretariát INTERREG  
V-A ČR Polsko, tel.: XXXXXXXXXXX, e-mail: XXXXXXXXXXX

(dále jen „objednatel“ nebo „Centrum“) na straně jedné

a

### **Dodavatelé pro část A (směr překlady češtiny do polštiny):**

**název/jméno 1. dodavatele** Tłumacz Przysięgły Radiměřský Jarosław

se sídlem: ul. Ceramiczna 1/2, 49-130 Tułowice, Polsko

zastoupená: Radiměřský Jarosław

IČO: REGION: 531518817

DIČ: NIP: PL7541680375

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Radiměřský Jarosław

e:mail: XXXXXXXXXXXXXXXX

**název/jméno 2. dodavatele** Ing. Karína Kurková

se sídlem: kpt. Nálepky 868, Třinec 739 61

zastoupená: Ing. Karína Kurková

IČO: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Ing. Karína Kurková

e:mail: XXXXXXXXXXXXXXXX

a

**název/jméno 3. dodavatele** Mgr. Hanna Maria Marciniak  
se sídlem: Bohuslava Martinů 1052/4, Praha Podolí 140 00

zastoupená: Mgr. Hanna Maria Marciniak

IČO: 87978466

DIČ: CZ8457102533

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Hanna Marciniak

e:mail: XXXXXXXX

a

**název/jméno 4. dodavatele** RESTART MAGDALENA DOMARADZKA

se sídlem: Osiedlowa 1/6, 05-092 Łomianki, Polsko

zastoupená: Magdalena Domaradzka

IČO: 141145775

DIČ: PL1180795029

bankovní spojení: XXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Magdalena Domaradzka

e:mail: XXXXXXXXXXXXXXXX

**Dodavatelé pro část B (směr překladu z polštiny do češtiny):**

**název/jméno 1. dodavatele** Mgr. Marie Grigová

se sídlem: Česká 719/48, Prostějov 79601

zastoupená: Mgr. Marie Grigová

IČO: 72322357

DIČ: CZ7656164450

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Marie Grigová

e:mail:XXXXXXXXXXXXX

a

**název/jméno 2. dodavatele** Ing. Karína Kurková

se sídlem: kpt. Nálepky 868, Třinec 739 61

zastoupená: Ing. Karína Kurková

IČO: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXXXXXX

číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXX

kontaktní osoba: Ing. Karína Kurková

e:mail:XXXXXXXXXXXXX

a

**název/jméno 3. dodavatele** Mgr. Hanna Maria Marciniak  
se sídlem: Bohuslava Martinů 1052/4, Praha Podolí 140 00  
zastoupená: Mgr. Hanna Maria Marciniak  
IČO: 87978466  
DIČ: CZ8457102533  
bankovní spojení: XXXXXXXXXXXX  
číslo účtu: XXXXXXXXXXXX  
kontaktní osoba: Hanna Marciniak e:mail:XXXXXXXXXX

a

**název/jméno 4. dodavatele** RESTART MAGDALENA DOMARADZKA  
se sídlem: Osiedlowa 1/6, 05-092 Łomianki, Polsko  
zastoupená: Magdalena Domaradzka  
IČO: 141145775  
DIČ: PL1180795029  
bankovní spojeníXXXXXXXXXXXXX  
číslo účtu:XXXXXXXXXXXXXXXXX  
kontaktní osoba: Magdalena Domaradzka e:mail: XXXXXXXXXXXXX

(dále pro každého z nich jen „**dodavatel**“) na straně druhé

## I.

### Předmět smlouvy

Předmětem této Rámcové smlouvy (dále jen „Smlouva“) je zajištění rámcových dodávek služeb – překlady z češtiny do polštiny - část A, resp. z polštiny do češtiny – část B (dále jen „překlad“) zadávaných na základě této Smlouvy po dobu její platnosti. Rozsahy překladů jsou uvedeny v Příloze č. 1 této Smlouvy – „Specifikace jednotkových nabídkových cen“. Překlady budou využity v rámci projektů technické pomoci realizovaných Centrem v rámci INTERREG V-A ČR Polsko a KAP Interreg V-A: CZ.11.5.125/0.0/0.0/15\_007/0000022.

Překladem se rozumí přesné a odborné přeložení českého textu poskytnutého objednatelem do polštiny, resp. polského textu do češtiny. Ve vazbě na zadávací dokumentaci výběrového řízení mohou být předmětem této Smlouvy překlady až do souhrnné výše 600 000 Kč bez DPH a s datem uskutečnění zdanitelného plnění do 20. 12. 2018.

## II.

### Realizace předmětu smlouvy, zadávání dílčích veřejných zakázek

Pro každý směr překladu (z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny) jsou touto Smlouvou vázáni čtyři dodavatelé. Každý dodavatel souhlasí s tím, že práva a povinnosti podle této Smlouvy bude vykonávat za předpokladu, že mu bude zadána dílčí veřejná zakázka (objednávka), a to na základě vyhodnocení tzv. „minitendru“. V tomto minitendru bude podle potřeb objednatele osloven každý výše uvedený dodavatel pro příslušný směr překladu. Nabídky jednotlivých dodavatelů v minitendru budou hodnoceny podle shodných hodnotících kritérií, jaká byla využita při výběru uchazečů této Smlouvy – nabídková cena a kvalita překladu.

V dílčím hodnotícím kritériu „nabídková cena“ bude hodnocena výše nabídkové ceny za jednu normostranu v Kč bez DPH.

V dílčím hodnotícím kritériu „kvalita překladu“ bude hodnocena kvalita dvou překladů dodaných příslušným překladatelem během posledního půl roku před vypsáním konkrétního minutendru. Objednatel vybere vždy 1 NS překladu ze dvou různých překladů poslední objednávky. Pokud během posledních šesti měsíců dodavatel neplnil žádnou objednávku, využijí se předchozí poslední dodatelem dodané překlady. Jestliže dodavatel neplnil žádnou objednávku, využije se hodnocení referenčního překladu z výběrového řízení na výběr dodavatelů této Smlouvy.

Dodavatel je povinen objednateli nabídnout pro plnění veřejné zakázky alespoň takové podmínky, za jakých s ním byla uzavřena tato Smlouva.

Písemná výzva k podání nabídky do minutendru bude objednatel zaslána elektronicky a bude obsahovat minimálně:

- informaci o předmětu veřejné zakázky, pro jejíž realizaci má být vystavena objednávka,
- lhůtu a adresu pro podání nabídky, přičemž lhůta nesmí být kratší než tři pracovní dny ode dne odeslání výzvy příslušnému dodavateli.

Dodavatelé podávají nabídky elektronicky. Po vyhodnocení nabídek objednatel informuje účastníky minutendru o výsledku hodnocení a vystaví objednávku vítěznému dodavateli. Dodavatel může získat novou zakázku pouze v případě, že má vystavenou a nedokončenou maximálně jednu dřívější zakázku. Nedokončenou zakázkou se rozumí taková zakázka, u které k jejímu splnění zbývá alespoň 10%.

Pro případ, že vítězný dodavatel nebude moci plnit termín dílčího překladu, vystaví objednatel náhradní objednávku dodavateli s druhou nejlepší nabídkou a to maximálně do výše poloviny NS vítězné objednávky. Náhradní objednávku lze využít jen za uvedené podmínky, dokud není objednávka vítěze minutendru dokončena.

V případě dílčích překladů bude objednatel zasílat postupně příslušné texty až do výše počtu normostran uvedených v objednávce a dodavatel bude povinen do stanovené dodací lhůty (od doručení konkrétního textu k překladu) dodat příslušný dílčí překlad. Pokud dodavatel nebude z jakýchkoliv důvodů schopen dílčí překlad zajistit, musí tuto skutečnost neprodleně sdělit objednateli, který tento překlad zadá dodavateli nabízejícímu v minutendru druhé nejlepší podmínky (obdobně platí pro dalšího dodavatele).

Po splnění objednávky, vystaví dodavatel fakturu za dílčí překlady provedené a předané objednateli. Nedílnou součástí faktury bude příloha, která bude obsahovat výčet provedených a předaných překladů.

### **III.**

#### **Práva a povinnosti dodavatele**

Dodavatel je povinen mít zřízeno kontaktní místo, na kterém bude přijímat elektronické výzvy k podání nabídky na plnění dílčí veřejné zakázky (minutendru) a objednávky (texty k překladu). Za tato místa se považují následující elektronické adresy:

Část A (směr překladu Č/P)

1. dodavatel: XXXXXXXXXXXX
2. dodavatel: XXXXXXXXXXXX
3. dodavatel: XXXXXXXXXXXX
4. dodavatel: XXXXXXXXXXXX

Část B (směr překladu P/Č):

1. dodavatel: XXXXXXXXXXXX
2. dodavatel: XXXXXXXXXXXX
3. dodavatel: XXXXXXXXXXXX
4. dodavatel: XXXXXXXXXXXX

Dodavatel je povinen reagovat na výzvu objednatele k minitendru bez zbytečného odkladu.

Dodavatel je povinen provést objednaný překlad v době stanovené objednatelem, a to překlady do 10 normostran budou dodány do 2 pracovních dnů, překlady do 20 normostran do 3 pracovních dnů a překlady do 40 normostran do 4 pracovních dnů, vždy počítáno ode dne doručení objednávky, a s tím, že překlady provádí osobně oslovený dodavatel.

Dodavatel je povinen provádět překlady s maximální odbornou péčí a dbát zájmů objednatele v případě, že mu byla objednatelem vystavena objednávka překladu.

Dodavatel má povinnost nesdělovat obsah objednaného překladu třetím osobám.

Dodavatel prohlašuje, že není žadatelem ani příjemcem podpory ze strukturálních fondů a Fondu soudržnosti.

Dodavatel je povinen do roku 2030 za účelem ověřování plnění povinností vyplývajících se Stanovení výdajů a Podmínek poskytovat požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (Centrum, MMR ČR, MF ČR, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci minitendru a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.

Dodavatel je povinen uchovávat veškeré dokumenty související s realizací zadávacího řízení do konce roku 2030, a to způsobem obdobným dle zákona č. 499/2004 Sb., o archivnictví a spisové službě, v platném znění.

Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

Dodavatel je povinen všechny případné písemné zprávy, písemné výstupy a prezentace související s touto Smlouvou opatřit vizuální identitou projektů dle Pravidel pro provádění informačních a propagačních opatření. Dodavatel tímto prohlašuje, že je ke dni nabytí účinnosti této Smlouvy s těmito pravidly seznámen.

Dodavatel výslovně prohlašuje, že ve Smlouvě není obsaženo obchodní tajemství a dodavatel tak souhlasí s uveřejněním jejího úplného znění v souladu s ust. § 147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách a s ust. § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

#### IV.

### Práva a povinnosti objednatele

Objednatel je povinen předat dodavateli včas úplné informace potřebné k řádnému zajištění překladu, jakož i poskytnout jinou potřebnou součinnost.

V případě, že objednatel musí zajistit překlad textu urgentně a není možné provést minutendru, může přidělit zakázku (vystavit objednávku) tomu dodavateli, který byl ve výběrovém řízení pro tuto Smlouvu nejlépe hodnocen pro daný typ překladu a může zakázku akceptovat.

#### V.

### Cena a platební podmínky

Úplata za každé plnění objednávky bude stanovena na základě údajů – nabídkových cen uvedených v minutendru. Dodavatel bude fakturovat ceny nabídnuté v minutendru dle skutečně provedeného překladu, přičemž cena za normostranu v minutendru nesmí přesáhnout maximální výši ceny za normostranu uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy. Normostranou se rozumí 1.800 znaků cílového textu včetně mezer.

Cena každého plnění poskytnutého na základě dílčí objednávky bude splatná na základě provedeného překladu, po předložení faktury splňující náležitosti daňového dokladu (plátce DPH) nebo účetního dokladu (neplátce DPH) na adresu U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice. V případě zajišťování dílčích překladů si jak dodavatel, tak objednatel vedou přehled stavu plnění objednávky ke dni vystavení faktury.

Daňové doklady musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (týká se jen plátců DPH), a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.

Pokud faktura nebude splňovat zákonem stanovené, nebo výše uvedené náležitosti či přílohu, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou faktury.

Protože jednotlivé překlady, kterými se naplňuje příslušná objednávka, vycházejí ze skutečných požadavků a navíc není možné přesně odhadnout délku cílového textu v normostraně, může dojít k částečnému překročení výsledného počtu normostran uvedených v příslušné objednávce. Z tohoto důvodu se připouští tolerance 5% navýšení fakturace příslušné objednávky v závislosti na maximálně 5 % navýšení množství realizovaných překladů. V ostatních případech platí, že ceny jsou sjednány jako nepřekročitelné a jediným důvodem pro jejich změnu (zvýšení) je změna platné sazby daně z přidané hodnoty v průběhu účinnosti této Smlouvy. V takovém případě budou ceny upraveny v souladu s platnou právní úpravou.

Každá faktura vystavená na základě této rámcové smlouvy a objednávky musí mít v textu uveden název projektu a číslo projektu (bude uveden v objednávce), v rámci něhož je zakázka realizována.

Dodavatel dodá objednateli fakturu ve dvou vyhotoveních za účelem potřeby objednatele prokazovat způsobilé výdaje.

Splatnost faktury je minimálně 21 kalendářních dnů ode dne doručení faktury dodavatele objednateli. V případě neoznačení faktury výše zmíněným textem a z toho vyplývajícího prodlení s likvidací a následnou splatností faktury, nemůže dodavatel uplatnit sankce za případné

nedodržení termínu splatnosti. Poslední faktura v kalendářním roce musí být předána objednateli nejpozději do 20. prosince příslušného kalendářního roku.

## **VI.**

### **Smluvní pokuty**

Objednatel se zavazuje v případě prodlení se zaplacením dohodnuté úplaty podle objednávky zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,03 % z ceny plnění bez DPH, s jejímž zaplacením je objednatel v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.

V případě nezajištění překladu dodavatelem do stanovené doby objednatel nebude povinen dodaný překlad uhradit. V případě, že zpoždění s řádným dodáním hotového překladu přesáhne počet kalendářních dnů stanovených objednatel v čl. III této Smlouvy (tzn., že bude dodán později než za dvojnásobek sjednané doby), má objednatel vůči dodavateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši poloviny sjednané ceny překladu (příslušného počtu normostran). Smluvní pokuta se neuplatňuje v případě, že dodavatel v den přijetí dílčího překladu oznámil objednateli závažné důvody, pro které nemůže závazek splnit. V případě neplnění sjednaných závazků či avizovaných překážek na straně dodavatele překladu, má objednatel právo zadat objednávku dalšímu dodavateli vyhodnocenému v minutendru.

Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody.

## **VII.**

### **Platnost smlouvy**

Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od okamžiku účinnosti smlouvy do 31. 12. 2018. Jestliže součet vystavených objednávek nedosáhne výše prostředků uvedených v článku I. této smlouvy, může být smlouva prodloužena dodatkem až o jeden rok.

## **VIII.**

### **Ukončení smlouvy**

Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit za podmínek stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami, resp. nároky na smluvní pokuty vzniklé do účinnosti odstoupení zůstávají odstoupením od Smlouvy nedotčeny.

Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy či objednávky v případě podstatného porušení podmínek této Smlouvy nebo objednávky. Za podstatné porušení podmínek se považuje zejména porušení povinnosti dodavatele stanovené touto Smlouvou, např. opakovaná špatná kvalita tlumočení, opakované prodlení s plněním ve stanovených termínech apod.

Odstoupení od Smlouvy musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno do 5 dnů od jeho odeslání v poštovní zásilce s dodejkou na adresu sídla uvedenou v úvodu této Smlouvy.

Smlouva může být ukončena také písemnou výpovědí ze strany objednavatele, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena do 14 dnů od jejího odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.

Pokud bude tato Smlouva ukončena jen ve vztahu k některému z dodavatelů, zůstává i nadále platná ve vztahu ke zbývajícím dodavatelům.

## IX.

### Závěrečná ustanovení

Práva a povinnosti v této Smlouvě výslovně neupravená se řídí právem České republiky, zejména ustanoveními občanského zákoníku.

Za objednatele jednájí osoby, které jsou k tomu oprávněny rozhodnutím statutárního zástupce objednatele, tedy zejména vedoucí JS INTERREG V-A ČR-Polsko či jeho zástupce.

Nedílnou součástí této Smlouvy je Příloha č. 1 - „Specifikace jednotkových nabídkových cen“.

Tato Smlouva je vyhotovena v 6 (šesti) stejnopisech s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každý z dodavatelů a jeden objednatel.

Veškeré změny této Smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků schválených všemi smluvními stranami.

Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami. Strany prohlašují, že je jim znám celý obsah Smlouvy a že tuto Smlouvu uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy.

V Praze dne: 9. 1. 2017

V Praze dne 28.11.2016

.....

Za objednatele:

.....

Za 1. dodavatele Části A:

.....

Za 2. dodavatele Části A:

.....

Za 3. dodavatele Části A:

.....

Za 4. dodavatele Části A:

.....

Za 1. dodavatele Části B:



.....  
Za 2. dodavatele Části B:

.....  
Za 3. dodavatele Části B:

.....  
Za 4. dodavatele Části B:

Příloha č. 1

## Specifikace jednotkových nabídkových cen

Dodavatel	A1/B1 - Cena 1 NS drobný překlad <sup>1</sup>			A2/B2 - Cena 1 NS střední překlad <sup>2</sup>		
	Cena bez DPH	DPH	Cena včetně DPH	Cena bez DPH	DPH	Cena včetně DPH
<b>Překlady ČJ/PL – část A</b>						
<b>Dodavatel 1</b>	<b>250</b>	<b>0</b>	<b>250</b>	<b>250</b>	<b>0</b>	<b>250</b>
<b>Dodavatel 2</b>	<b>280</b>	<b>58,80</b>	<b>338,80</b>	<b>280</b>	<b>58,80</b>	<b>338,80</b>
<b>Dodavatel 3</b>	<b>290</b>	<b>60,90</b>	<b>350,90</b>	<b>270</b>	<b>56,70</b>	<b>326,70</b>
<b>Dodavatel 4</b>	<b>290</b>	<b>66,70</b>	<b>356,70</b>	<b>290</b>	<b>66,70</b>	<b>356,70</b>
<b>Překlady PL/ČJ - část B</b>						
<b>Dodavatel 1</b>	<b>250</b>	<b>0</b>	<b>250</b>	<b>250</b>	<b>0</b>	<b>250</b>
<b>Dodavatel 2</b>	<b>280</b>	<b>58,80</b>	<b>338,80</b>	<b>280</b>	<b>58,80</b>	<b>338,80</b>
<b>Dodavatel 3</b>	<b>290</b>	<b>60,90</b>	<b>350,90</b>	<b>270</b>	<b>56,70</b>	<b>326,70</b>
<b>Dodavatel 4</b>	<b>330</b>	<b>75,90</b>	<b>405,9</b>	<b>330</b>	<b>75,90</b>	<b>405,90</b>

<sup>1</sup> Drobný překlad představuje překlad v rozsahu od 1 do 10 normostran.

<sup>2</sup> Střední překlad představuje překlad v rozsahu od 10 normostran výše.